

Semailles

Journal des paroisses protestantes du consistoire d'Andolsheim

N° 73

Automne 2015

Les mots...



Les mots, encore des mots !

Rien que des mots, encore des mots, toujours des mots.

Le monde entier est en changement perpétuel, mais les mots de joie, d'amour, de tendresse eux ne changent pas et restent toujours les mêmes.

Merci mon Dieu ; c'est à toi que nous devons les mots de grâce, d'amour, de tendresse et de joie, qui adoucissent les jours qui passent. Si nous voulons être tous heureux, il en faut des mots d'amour, d'espérance, de liberté. Combien de mots de persuasion, de détermination a-t-il fallu à Jésus pour annoncer son message au monde entier ?

Les mots nous instruisent. Sans les mots, impossible d'exprimer nos sentiments. Autant les mots peuvent être doux, affectueux et tendres, autant peuvent-ils devenir agressifs, déconcertants, destructeurs. On peut se laisser enivrer, manipuler, par les mots. Ils peuvent être mensonges. Les personnes fragiles, vulnérables, ont besoin de beaucoup de mots de réconfort et d'amour.

Tous les ans, de nouveaux mots apparaissent avec de plus en plus d'intonations anglo-saxonnes, des mots dont nous ne comprenons pas toujours le sens.

Comme dans la grande roue du manège, faisons entrer les paroles de l'Évangile dans notre cœur pour qu'elles nous accompagnent tout au long de notre vie. Récitons avec les mots de belles prières. Chantons avec les mots pour glorifier Dieu, construisons avec les mots de belles phrases, dansons avec les mots, rien que des mots, encore des mots, toujours des mots, rien qu'avec des mots de liberté, de bonheur, d'allégresse et de joie. Si nous voulons être heureux tous ensemble, allons les uns vers les autres avec beaucoup de mots d'amour et d'espérance.

Monique Alixant



photo © Marlène Laufenburger

Semaines n° 73 – Automne 2015

Directeur de la publication : Philippe CLAIR

Comité de rédaction :

Monique ALIXANT, Michel BENTZ, Huguette HALTER,
René JACQUES, Marlène LAUFENBURGER,
Henri ROSER, André SCHULLER.

Réalisation Eurhodie Communication

Couverture : Fotolia

ISSN 1286-1847 - Dépôt légal 4^e tr. 2015



Dans ce numéro

L'éditorial	2
Méditation	3
Car la bouche de chacun exprime ce dont son cœur est plein. <i>(Luc 6, 45b)</i>	
Dossier	4-8
Du bon usage des mots... ?	
Sacrée liberté du traducteur de la Bible.	
Libérer la parole créatrice.	
Voyage	9
Souvenirs.	
Consistoire	10
Dans nos paroisses 11-15	
Tour d'horizon des activités.	
Cultes	16
Les horaires.	

Ah bon ?

« Quand un homme ne dit rien alors que tout le monde parle, on n'entend plus que lui. »

(Raymond Devos)

Car la bouche de chacun exprime ce dont son cœur est plein. (Luc 6, 45b)

Depuis des millénaires, les hommes de cultures et religions différentes s'accordent à voir dans les mots un instrument de communication avec l'invisible et à leur reconnaître une puissance intrinsèque.

Dans la littérature orale, dans les légendes et contes, depuis l'Antiquité, on trouve de nombreuses relations, de fait, soulignant un certain pouvoir mystérieux ou magique des mots. Le « sésame ouvre-toi, sésame ferme-toi » est un bon exemple illustrant le prétendu pouvoir magique de certains mots.

Dans le domaine de la spiritualité, on trouve chez les hindous et les bouddhistes le mantra, un mot ou groupe de mots sacré doté d'un pouvoir spirituel. Chez les chrétiens, c'est l'hymne. Par exemple « Seigneur Jésus-Christ, aie pitié de moi ».

Dans le Nouveau Testament, le prologue de l'Évangile selon Saint-Jean commence par les mots : « Dans le principe était le Verbe et le Verbe était avec Dieu et le Verbe était Dieu. Tout fut fait par lui, et sans lui rien ne fut ». Le mot aurait ainsi précédé la matière, ce qui le place au-dessus de tout dans la création.

Jean Simard dit : « Les mots sont des oiseaux sauvages qu'on ne rattrape jamais une fois lâchés ». Cette citation contient un conseil d'une grande sagesse. Comme dans la Bible, les mots doivent toujours être pesés, soupesés et choisis avec un soin immense. Les mots ont le pouvoir de transformer des vies ou de les détruire. Chaque mot évoque des sentiments différents. Ils nous influencent et ils ont une propriété vibratoire. Ce n'est pas les mots en eux-mêmes qui ont de l'impact, mais bien la réaction émotionnelle derrière les mots (Voir les travaux de Masaru Emoto, les travaux du scientifique américain docteur NJ Stowel et du médecin français Alexis Carrel, prix Nobel de médecine).

Les mots sont des symboles qui activent des boutons-poussoirs en nous, selon notre sensibilité émotionnelle. Différents **mots** peuvent éveiller différents **maux** (somatisation). Il est important aussi de dire et faire ce que l'on dit (témoignage). Car seulement dire des mots, ne reste que des mots. Les mots peuvent nous motiver telle une petite claque dans le dos, mais il faut bien mettre la main à la pâte par la suite.

Notre devoir est donc de choisir les bons mots. Les mots sont pouvoirs, mais encore faut-il qu'ils apportent le pouvoir intérieur de l'homme. Je vous souhaite d'employer toujours à nouveau des mots positifs, lumineux, véridiques et réalistes pour contribuer d'abord à notre bien et au bien des autres. Il y a des mots qui élèvent, qui éduquent, qui nourrissent et qui fortifient, et il y a les mots qui abattent et qui abaissent.

Nous sommes tous et chacun des êtres de lumière (Éphésiens 5, 8) et notre but est de contribuer à créer un monde qui vit dans l'harmonie, dans la coopération, dans la liberté d'expression personnelle et collective. S'exprimer est donc un droit divin et la créativité de chacun d'entre nous est ce qui fera évoluer ce monde vers de nouveaux horizons, vers de nouvelles possibilités et potentialités humaines. Mais cela peut aussi être lourd de conséquences. Aussi faut-il, non seulement apprendre à peser ses mots, mais aussi quelques fois à savoir se taire. « La parole est d'argent, le silence est d'or. »

Mais sachez qu'en cultivant amour et gratitude, vous êtes déjà sur une bonne voie.

Danielle Schwendimann

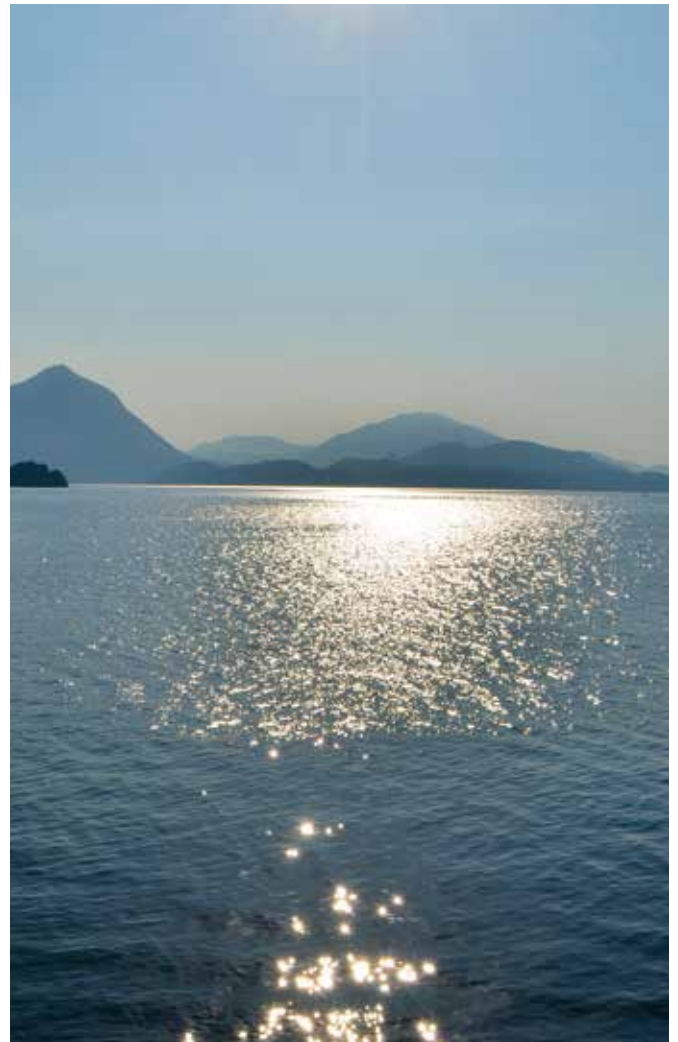


photo © Jean-Christophe Geyer

Ecrire et parler, comprendre et interpréter : nous le faisons chaque jour presque à chaque instant.

C'est une de nos attitudes cognitives essentielles.

Rien d'alarmant tant que nous demeurons les maîtres de notre communication tant sur le plan de ce qui est émis que de ce qui est reçu. Bien entendu, les choses changent lorsque «communiquer» se fait à notre insu. Les sciences humaines n'ont cessé d'approfondir la connaissance du langage et de la communication et il n'est pas trop difficile aujourd'hui de cerner ce qui relève de la propagande, de la communication politique, voire de la manipulation. Discours racoleurs, langage populiste, tout est mis en œuvre pour séduire et convaincre par la conquête du consensus : lorsque la communication devient alors une violence séductrice et hypocrite. Pour en arriver là, rien ne sert d'imaginer le pire, mais là où il existe la nécessité de convaincre et surtout de réaliser l'adhésion, tous les moyens peuvent devenir bons. La fin justifie en effet les moyens, nous le savons.

Ainsi, toute institution, pour fonctionner, use de codes et de langages, où, comme nous l'écrivions, non seulement il s'agit de convaincre, mais en plus il est nécessaire pour un bon fonctionnement de susciter l'adhésion et la cohésion. Il en va de la pertinence et de l'efficacité de l'institution, du groupe en question. Nous retrouvons là les cultures d'entreprise, la communication politique, l'information, la publicité, la télévision, les techniques de communication, etc. Évidemment, ces discours, ces communications, ces langages, sont construits, affinés, précisés pour cibler et toucher le bon public. Les sondages comme les «schémas de représentation» sont les outils privilégiés de ces nouveaux techniciens du langage. Les mots sont pesés et choisis non pas au hasard, mais avec précision et pertinence. C'est un langage qui n'est pas gratuit.

Et la question essentielle de tout langage comme de toute forme de communication est la question de l'intentionnalité : quelle est l'intention de mon discours ? Question qui soulève à son tour les questions du respect de l'autre et du respect de sa liberté ; la question de la limite ; la limite de ce qu'il est prêt à recevoir et à entendre (on ne parle pas à un adolescent comme l'on parlerait à un adulte). Où sont les limites du langage ? Quand «parler» ne crée-t-il plus uniquement des liens, mais devient-il un outil de persuasion contre la volonté d'autrui ? Dans mon discours quelle est la part de séduction qui ne parle qu'aux émotions et non plus à la raison ? Par exemple.



photo © Natacha Cros Ancey

Là où des humains se rencontrent, là existe le danger d'une dérive du discours comme d'une perversion du langage. Mais pour notre part, nous ne pouvons ni aller contre ces réalités du langage, ni abolir toute communication ; mais il s'agit bien plus de susciter la vigilance voire une certaine forme de résistance à ce que nous pourrions appeler «les médisances et malédictions des temps post - modernes» ; là en fait où les mots sont détournés de leur origine, de la volonté créatrice.

Lorsque nous confessons que la Parole de Dieu s'est incarnée et que Dieu a organisé le monde par sa Parole et qu'Il continue son œuvre créatrice dans et par ce que nous prêchons (une forme trinitaire du devenir de sa Parole), alors plus que de poser une limite, plus que d'avoir une éthique, nous n'avons plus le droit, ni de dire n'importe quoi, ni d'user du langage et des mots à des fins de « décréation » (mot de Denis Vasse). Pour nous, il en va de la volonté créatrice de Dieu qui se manifeste essentiellement par la Parole ; silence et absence y compris. Pour nous, il en va de la bénédiction de Dieu, dire du bien de l'humanité, du bien de qui «tu es». Nous retrouvons la question de l'intention. Quelle est l'intention de la Parole de Dieu, de son interprète ? Dans quel but interprétons-nous cette Parole, la Bible ? Question d'autant plus difficile qu'il n'existe pas de neutralité et d'objectivité de la parole, du langage, des mots. Même si à leur origine chaque mot crée un consensus, posé sur le papier, prononcé par une bouche, chaque mot met tout un univers en mouvement. De façon consciente ou non, tout discours, tout langage, suscite un déplacement, une transformation. Bien plus que communiquer, nous créons, décréons, construisons, déconstruisons au fil du discours. Grâce inouïe ou pouvoir de destruction ? C'est le risque du langage, des écrits, de toute communication.

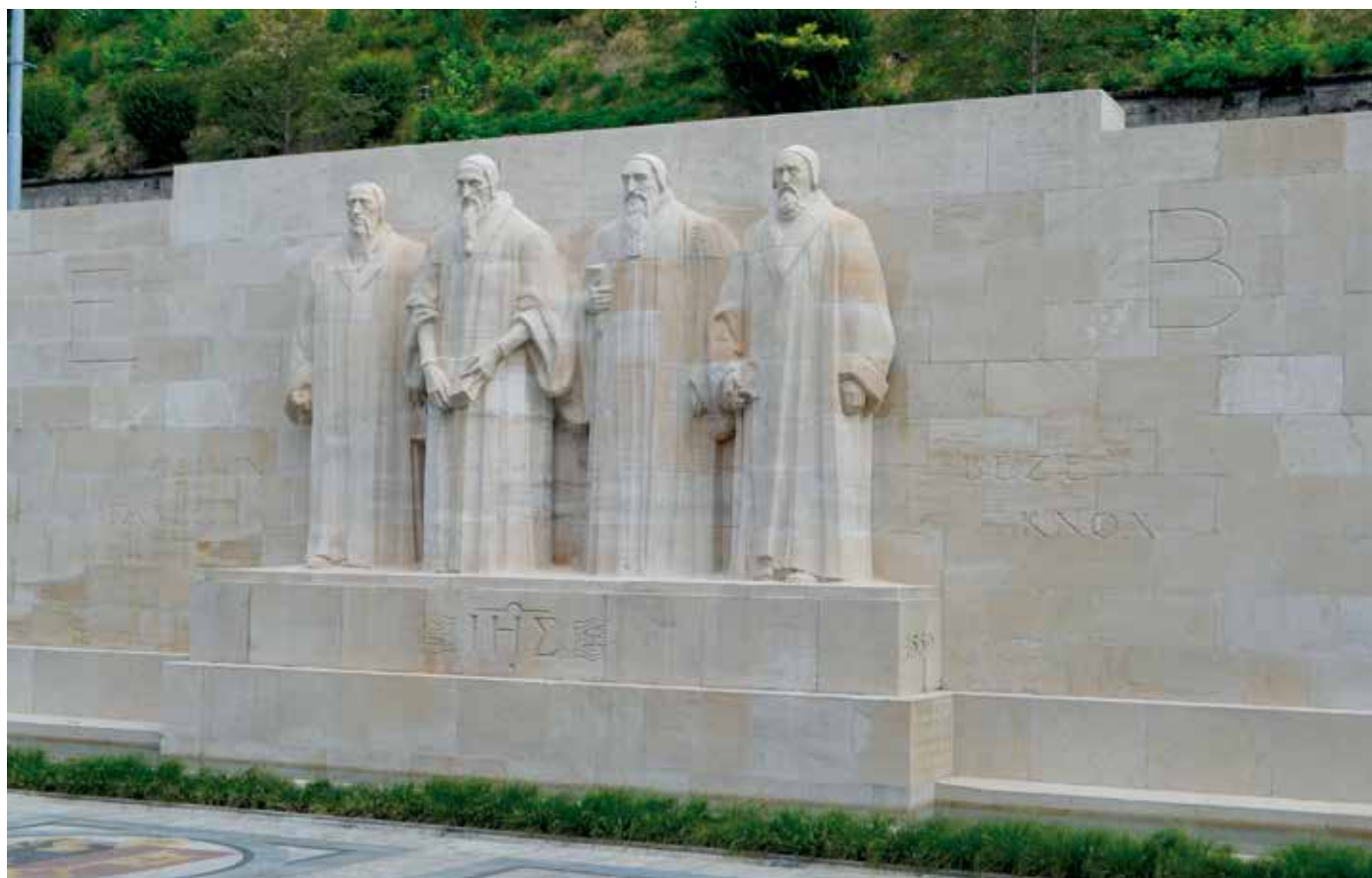
Le danger serait ici la perversion du langage qui véhicule toujours une volonté de destruction. Détourner le langage de sa puissance créatrice, tronquer le sens, usurper le discours à des fins de manipulation, faire de la parole un outil de servitude et non plus de libération, sont autant d'exemples de la perversion du langage. Là où le langage est perverti, là l'autre est réduit à une partie de lui-même, à un stade d'objet : « *lui c'est un ... ; l'église c'est...* ». Combien de fois n'avons nous pas prononcé cette sentence, réduisant l'autre à une partie de lui-même, nous privant de le découvrir dans ce qu'il est appelé à devenir. Rumeur, ragots et médisances sont les signes de cette perversion du langage. Là où le langage est perverti, Dieu quitte la sphère de l'humanité comme le diront certains rabbins (Nombres 12). Et les églises sont alors vides...

Que nous resterait-il si ce n'était de nous redire ce vieil adage populaire : « *les mots ont dépassé ma pensée* »... Et heureusement !

Heureusement que tout n'est pas dit dans le discours, heureusement que le langage dépasse le discours et heureusement que bien des mots transcendent l'intention de leur auteur. Malgré les volontés

manipulatoires de plus en plus présentes, malgré les discours de plus en plus réducteurs et destructeurs (ironie et dérision), il existera toujours des espaces de liberté dans toute parole, tout langage, tout discours. La liberté qui naît dans ce qui ne se dit pas, dans les espaces et les vides entre les mots ; dans la musique du texte que rythment les points et les virgules. Nous voulons juste signifier ainsi que dans tout langage tout ne se maîtrise pas, tout ne se contrôle pas. Seuls quelques tristes imbéciles en ont été persuadés et le sont aujourd'hui encore. Les Psaumes, les Paraboles par exemple, transmettront toujours quelque chose d'autre que ce que nous les forçons à dire, un au-delà de l'immédiateté du discours. Là sont la force et la puissance de la Parole de Dieu, dans ce que nous ne maîtrisons pas. Et seule la foi est capable d'entendre ce qui ne se dit pas.

Claude Horviller
Pasteur à Soultzeren



Le mur des Réformateurs à Genève

photo © Jean-Christophe Geyer

Sacrée liberté du traducteur de la Bible

Traduction et inspiration

Le philosophe juif Philon d'Alexandrie (20 avant Jésus-Christ – 45 après Jésus-Christ) raconte à propos de la traduction de la Septante que les 72 traducteurs, qui avaient pourtant travaillé séparément, ont offert une seule et même traduction en grec de l'Ancien Testament. À n'en pas douter, cela signifiait donc que tous ces traducteurs avaient reçu la même inspiration divine ! De là pouvait être affirmé ainsi que la Septante était un livre « inspiré » au même titre que son original hébreu.

L'enjeu de cette compréhension est de taille. Aujourd'hui encore, les Églises affirment que, dans n'importe quelle langue, la traduction de la Bible est inspirée. Dit autrement, cela signifie que l'on peut toujours découvrir dans sa langue maternelle une Parole de Dieu !

Juste histoire de comparer, par exemple, avec le Coran, là la perception n'est pas du tout la même. Le Coran ne peut en effet se lire qu'en arabe. Toute traduction n'obtient que le statut secondaire de « commentaire ».

Cela étant constaté, nous allons observer maintenant trois échantillons de difficultés de traduction dans trois livres d'écriture poétique de l'Ancien Testament : Cantique des Cantiques, Deutéro-Ésaïe (Ésaïe 40-55) et Proverbes.

1. Un héritage culturel à décoder : Cantique des Cantiques 2, 8 à 9a

Une traduction au mot à mot peut conduire à un texte totalement incompréhensible. C'est pourquoi la connaissance d'expressions idiomatiques (comme l'expression : « tomber dans les pommes » en français) ou d'autres particularités d'une langue, voilà qui s'avère plus que nécessaire au traducteur. Fort heureusement, il arrive aussi parfois que des dessins mis au jour par des archéologues puissent également venir à sa rescousse. C'est le cas avec l'exemple que nous allons voir maintenant.

Le livre du Cantique des Cantiques présente une série de 52 poèmes. Dans le premier monologue de la Bien-Aimée (Cantiques 2, 8 à 3, 5), le récit décrit la venue du Bien-Aimé. Et cela s'apparente presque à un parcours de combattant, au vu des obstacles à surmonter (monts et collines). Mais le super-héros n'est nullement freiné par tout cela. Visiblement l'amour lui a donné des ailes et il peut aisément survoler toutes les barrières naturelles qui entravaient sa route. Ce qui ne peut que réjouir sa Belle !

Le professeur émérite Othmar Keel, grand spécialiste de l'iconographie du Proche-Orient ancien, a mis en place un beau petit musée à Fribourg, en Suisse. Il y présente de belles pièces dont certaines sont à même d'expliquer, entre autres, des passages entiers du Cantique des Cantiques. Pour le cas qui nous intéresse, il a également trouvé une illustration très intéressante. Il s'agit d'un sceau-cylindre médioassyrien (XIII^e siècle avant notre ère) sur lequel on peut apercevoir un daim mésopotamien qui enjambe allègrement une montagne.



Nous voici donc à la source probable de l'inspiration du rédacteur du poème :

J'entends mon chéri ! Le voici : il vient ! Sautant par-dessus les monts, bondissant par-dessus les collines, mon chéri est comparable à une gazelle ou à un faon de biche. (Cantique des Cantiques 2, 8 à 9a).

La recherche archéologique de cette expression littéraire s'avère ici payante. Elle permet surtout au traducteur de ne pas hésiter à conserver ce qui pouvait être interprété au départ comme une simple exagération burlesque.

2. Un double-entendre difficile à restituer : Ésaïe 43, 14

Le prophète anonyme de la fin de l'Exil à Babylone (VI^e siècle avant J.-C.), appelé par défaut le Deutéro-Ésaïe, est considéré comme le rédacteur des chapitres 40 à 55 du livre d'Ésaïe. C'est un auteur dont la plume sait manier le verbe, jongler avec les phrases et jouer sur les mots au point d'inventer des néologismes (y compris des mots-valises). Au final, dans certains passages, il est même capable d'utiliser le double entendre (c'est-à-dire de faire entendre deux choses distinctes avec un seul mot, un peu comme dans la technique de certains humoristes aujourd'hui). Toute traduction qui ne retient forcément qu'un sens s'apparente donc à une réduction de message ! Prenons, là aussi, un cas pour étudier ce phénomène. Et le jeu pourrait consister à rechercher les petits bateaux. Quelles traductions parlent précisément de « bateaux » en restituant Ésaïe 43, 14 ?

• **Bible de Jérusalem (édition de 1984) :**

¹⁴Ainsi parle Yahvé, votre rédempteur, le Saint d'Israël.
« À cause de vous, j'ai envoyé quelqu'un à Babylone, je vais faire tomber tous les verrous, et les Chaldéens changeront leurs cris en lamentations. »

• **Français Courant (édition de 1996) :**

¹⁴Voici ce que le Seigneur déclare, lui qui prend votre cause en mains, lui le Saint d'Israël : « Par amour pour vous j'envoie quelqu'un à Babylone pour faire tomber tous les verrous. Alors, chez les Babyloniens, les cris de joie se changeront en lamentations. »

• **TOB (nouvelle édition revue, 1990) :**

¹⁴Ainsi parle le SEIGNEUR, celui qui vous rachète, le Saint d'Israël : « À cause de vous je lance une expédition à Babylone, je les fais tous descendre en fugitifs, oui, les Chaldéens, sur ces navires où retentissaient leurs acclamations. »

Dans ces trois exemples, il n'y a que la TOB qui évoque des navires. Les différences de traduction s'expliquent en fait par le double entendre présent ici et qui nécessiterait plutôt une écriture sur deux lignes comme suit :

« Pour votre cause, j'ai envoyé [une expédition] contre Babylone,

j'ai fait descendre ↗ tous leurs verrous [de portes]
↘ eux tous, fuyards

et les Chaldéens ↗ [que soient changés] en
lamentations leurs cris de joie.
↘ sur les bateaux de leurs
acclamations [à une divinité]. »

Mais il reste difficile d'imaginer qu'un éditeur accepte de présenter un texte sur deux lignes pour cause de double entendre !

3. Une véritable trouvaille de traducteur : Proverbes 31, 31

Le texte alphabétique (chaque nouveau verset commence par la lettre suivante de l'alphabet hébreu) de Proverbes 31, 10 à 31 présente le portrait idéal d'une femme, tel que le perçoit du moins une belle-mère de roi. C'est un peu « Qui veut épouser mon fils ? », version Proche-Orient ancien.

Or, à la fin de la description, quand l'éloge de la femme frise la louange de Dieu, une forme verbale est utilisée en hébreu qui ressemble au mot « Alléluia » (= Louez Yahweh). C'est cette expression qui a été rendue de façon très originale et bien trouvée par la Nouvelle Traduction de chez Bayard (édition 2001) : Allez louez-la !

Comme quoi l'imagination et la créativité d'un traducteur peuvent bien être au service d'un texte et le rendre intelligible tout en lui conservant sa forme poétique originale !

Conclusion : le monde mouvant de la traduction biblique

Le monde bouge, les sciences bibliques progressent... Voilà autant de raisons pour que les traductions de la Bible évoluent. Dans ce sens, l'Association Œcuménique pour la Recherche biblique (AORB) a publié en 2010 un livre intitulé : « L'Aventure de la TOB ». On y découvre les dernières modifications apportées dans l'édition de 2010. Un exemple (page 88) : « Le qualificatif « jaloux » accolé au nom divin, étant souvent compris au sens de « envieux », a été remplacé par « exigeant » !

Claude Mourlam

responsable du Service d'Animation biblique de l'UÉPAL



Guillaume Farel, le Réformateur de Neuchâtel

photo © Natacha Cros Ancey

Libérer la parole créatrice ⁽¹⁾

Peut-on tout dire ? Faut-il tout dire ? Faut-il valoriser à tout prix la liberté d'expression comme un droit fondamental auquel il ne faudrait rien céder ?

La liberté d'expression est semblable à ces roses plantées devant les rangées de vigne. Les insectes nuisibles attaquent ces roses avant la vigne. Cela permet à l'agriculteur d'être averti à temps de la menace qui pèse. Il peut donc réagir à temps pour sauver la récolte.

Ainsi la liberté d'expression, lorsqu'elle est attaquée, lorsqu'elle est remise en cause, révèle les menaces qui pèsent sur nous, sur d'autres aspects de notre personnalité, sur l'ensemble de notre liberté. Interdisons les caricatures et la prochaine victime sera le droit à la critique. Interdisons le droit de réponse et la pensée unique remplacera l'art du débat. Interdisons l'humour et nous n'aurons plus de défense contre la force, l'absurde et la fatalité.

Pour autant, la totale liberté d'expression n'est pas sans risque non plus. Etre libre d'exprimer sa haine de l'autre, c'est avoir la possibilité de provoquer des blessures profondes. Mais sommes-nous vraiment libres de pouvoir bénir si nous ne sommes pas libres de maudire ?

Cela indique que les croyants sont pris entre l'impératif de prendre la parole pour prolonger la dynamique créatrice rapportée dès Genèse 1 et l'impératif de ne blesser personne, ce qui serait déjà une manière de l'assassiner, selon le propos de Jésus rapporté en Matthieu 5, 22, qui pose qu'insulter quelqu'un relève de la prescription sur le meurtre. Il y a d'un côté la nécessité de parler, car ce qu'on croit vient de ce qu'on entend (Romains 10, 17). Il faut donc prendre la parole pour susciter la foi, pour susciter l'adhésion à la vie. Il y a de l'autre côté la nécessaire vigilance pour que la parole ne soit pas au service des forces de déshumanisation.

La liberté d'expression a donc une perspective, une visée qui la caractérise : participer à la création de ce monde et faire en sorte que l'humanité s'épanouisse. La parole doit être libre pour attirer chacun vers un plus grand accomplissement de ses capacités, comme elle doit être libre de dénoncer les idoles, les freins à la pleine réalisation de soi. Mais toute parole n'est pas bonne à dire. D'ailleurs, l'apôtre Jacques rappelait que la langue est un petit objet qui, comme les gouvernails qui dirigent les grands bateaux, peut se vanter de grands effets - pas toujours heureux (Jacques 3, 1 à 12). De la langue peut sortir une bénédiction ou une

malédiction. La liberté d'expression est donc, avant tout, une responsabilité personnelle qui consiste à éprouver ce qu'il est juste et bon de dire.

À cette responsabilité s'ajoute celle de ne pas réprimer la parole qui appelle à la vie. Dans la perspective chrétienne, si les disciples de la vie venaient à se taire, il serait alors compréhensible que les pierres se mettent à crier (Luc 19, 40). En son temps, le philosophe Michel Foucault (1926-1984) avait mis en évidence que réduire au silence, c'est rendre dangereux (*Histoire de la sexualité*). Voilà pourquoi Jésus a pratiqué des exorcismes qui consistent à rendre la parole à ceux à qui elle a été confisquée. Rendre la parole, c'est rendre l'identité à des sans-voix qui n'ont plus de vie dès lors que d'autres s'expriment à leur place. Cela nous rappelle que la liberté d'expression s'use plus rapidement lorsque nous ne nous en servons pas.

À chacun de faire valoir les paroles qui suscitent la vie et rendent le monde infiniment meilleur.

Pasteur James Woody

Eglise Protestante Réformée de l'Oratoire du Louvre à Paris

⁽¹⁾ Article paru dans le bulletin « l'Oratoire » numéro 802, paru cet été <https://oratoiredulouvre.fr/>



Illustration du livre « Vous prendrez bien un brin d'humour », Musée International de la Réforme à Genève

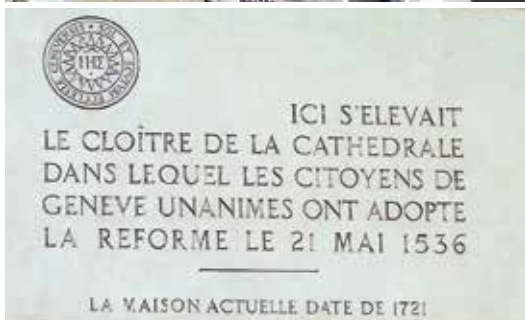
C'est un groupe de 37 personnes issues des 4 coins de notre Consistoire qui à l'invitation de la paroisse de Jepsheim est parti fin août dernier à la découverte de l'histoire de la Réforme en Suisse.

Notre route nous a menés à Neuchâtel et Genève à la rencontre de la paroisse protestante neuchâteloise et du riche patrimoine historique, spirituel et religieux de ces deux villes. La découverte du Palais des Nations Unies et de ses différents engagements a complété notre séjour suisse avant de passer le col du Simplon en direction de l'Italie. Là, sur les rives du Lac Majeur, à Orta et aux îles Borromées, c'est une autre culture qui se dévoile entre églises baroques, jardins luxuriants et routes de montagne escarpées. Mais au-delà de toutes ces découvertes, notre voyage a surtout été riche en fraternité, rencontres, louange commune et reconnaissance. Un grand merci à tous pour la bonne humeur partagée, les liens tissés et l'attention bienveillante des uns aux autres !

Natacha Cros Ancey



Cathédrale Saint Pierre de Genève



Îles Borromées...

... et ses jardins



photos © Natacha Cros Ancey

Le mot du Président

« *Moi, lorsque je n'ai rien à dire, je veux qu'on le sache !* »
(Raymond Devos)

Est-il possible de parler pour ne rien dire ? Sans doute, puisque certains semblent en avoir fait profession. Ils alignent les mots les uns derrière les autres, sans que l'ensemble n'ait ni queue, ni tête. Ils aiment s'entendre parler. C'est là une douce mélodie à leurs oreilles, berceuse pour endormir l'esprit critique de celles et ceux qui l'entendent.

Ils nous saoulent, au point parfois de rendre notre marche difficile, nous faisant perdre nos repères. Raymond Devos disait dans un de ses spectacles : « Il buvait toutes mes paroles, et comme je parlais beaucoup, à un moment, je le vois qui titubait... » !

Moulins à paroles, ils brassent du vent et n'ont que faire des Don Quichotte qui osent les braver par l'épée... de la parole. Don Quichotte voyait en ces moulins un danger (géant) qu'il fallait combattre. Sancho Pança, son fidèle serviteur, ne voyait, lui, que des moulins. Au fond, ils auraient aujourd'hui tous les deux raison.

Le propos prête à sourire. Mais c'est pourtant dramatique. Le flot de paroles inconstantes est aussi dévastateur qu'un torrent qui sort de son lit. Et c'est bien là le risque : que les auditeurs se réveillent et expriment brutalement leur déception et leur désarroi. Ils sont nombreux à tirer la sonnette d'alarme. La confiance est plus qu'entamée.

Il est temps de dire, comme l'Écclésiaste : *De l'abondance des paroles (viennent) les propos ineptes* (Écclésiaste 5, 2).

À bon entendre...

Alors, me voilà sommé d'en finir, moi qui me plais à raconter l'histoire suivante :

« Comment savoir si une prédication est bonne ? », demandait un stagiaire au pasteur. « C'est simple, lui répond le pasteur. Une bonne prédication doit avoir un bon commencement et une bonne fin. Puis, tu fais en sorte que le commencement et la fin soient les plus rapprochés possibles ! »

J'espère que ce fut là le cas !

Philippe Clair

LES RENDEZ-VOUS

NOUVEAU :

Atelier Gospel

- **samedi 19 septembre 2015** à la salle paroissiale de Muntzenheim (28 rue Arrière) de 9h à 11h
- **samedi 23 janvier 2016** à la salle paroissiale de Muntzenheim (28 rue Arrière) de 9h à 11h
- **samedi 30 avril** de 14h à 18h (lieu encore à définir)
- **dimanche 1^{er} mai** à 10h dans le cadre d'un culte consistorial (lieu encore à définir).

Atelier assuré par le pasteur Frédéric Setodzo et son équipe. La participation financière est libre. Renseignements chez le pasteur Philippe Clair au 03 89 47 40 94.

Groupe Vitamines

Le groupe Vitamines lancé au mois de juillet veut répondre à des sollicitations de personnes se retrouvant seules le dimanche et qui aimeraient avoir des moments de partage, de convivialité, de rire et de bonne humeur. Rendez-vous à 12h30 au presbytère d'Andolsheim le 4 octobre, le 1^{er} novembre et le 6 décembre. Cela vous permettra d'aller au culte dans vos paroisses. Plusieurs activités possibles : balades, thermes, musée, cinéma, exposition, concert. Téléphoner au presbytère d'Andolsheim (03 89 71 40 09).

Prochaines assemblées consistoriales

- **Mardi 6 octobre** à Horbourg
- **Mardi 26 janvier 2016** à Jepsheim

Rencontres Jeunes

- **Week-end KT1 les 3 et 4 octobre** à Landersen
- **Week-end Ecole du Dimanche les 17 et 18 octobre** à « La Longire » à Rombach le Franc
- **Week-end KT2 « Heaven's Door »** à Strasbourg les 31 octobre et 1^{er} novembre

Semaine missionnaire de novembre (du 16 au 22 novembre 2015) :

La Mission, hier, aujourd'hui et demain.

• Le mercredi 18 novembre, 20h15, à Sundhoffen.

Nous continuons notre parcours historique et théologique concernant le développement du christianisme à travers ses choix missionnaires. Parcours débuté par le professeur Christian Grappe qui nous présentait, lors de la campagne de Carême, comment l'Église s'était déployée, dès les débuts, grâce à l'action missionnaire de Pierre, Paul et Jacques en particulier. Le mercredi 18 novembre, nous recevrons le professeur Rémi Gounelle, Doyen de la faculté de théologie protestante de Strasbourg et spécialiste de l'Antiquité chrétienne. Grâce à lui, nous vivrons une épopée incroyable d'une Église qui s'est développée, fortement missionnaire, à travers de multiples luttes et combats jusqu'à sa reconnaissance officielle par l'Empire romain.

• Le vendredi 20 novembre, 20h15, à Horbourg.

Soirée ouverte à nos jeunes et à vous tous, que nous passerons avec le pasteur Didier Chastagnier, Major de l'Armée du Salut à Mulhouse. Le pasteur Chastagnier a engagé un travail missionnaire de grande ampleur, en collaboration avec les communautés chrétiennes locales, sur les quartiers de Mulhouse. Cette soirée nous permettra de découvrir le travail missionnaire de très longue haleine et de fond de l'Armée du Salut, mais aussi de réfléchir à notre propre conception de la mission chrétienne au sein et à partir de nos paroisses.

• Culte consistorial, dimanche 22 novembre, 10h, à Neuf-Brisach.

Le groupe bien connu « White Spirit » animera le culte et le pasteur Thomas Wild, du service missionnaire de notre union des Églises protestantes d'Alsace et de Lorraine (UEPAL) et responsable de l'Action chrétienne en Orient (ACO) assurera la prédication.



Dans nos paroisses

Neuf-Brisach Alcolsheim Wolfgantzen

Pasteur Olivier Richard-Molard
11, rue d'Alsace
68600 Alcolsheim
Tél. 03 89 72 57 00
Port. 06 84 13 40 14
olivier.richardmolard@gmail.com
paroisse-protestante-algo@orange.fr

Le mot du Pasteur

Frères et sœurs,

Voici notre agenda paroissial. Il est chargé, plein de vie et de propositions pour un témoignage chrétien commun de louange et de service de Dieu notre Père. Bonne et courageuse rentrée !

Olivier Richard-Molard, pasteur

• Culte de rentrée paroissiale : dimanche 20 septembre, 10h.

Le dimanche 20 septembre, 10h, en l'église d'Alcolsheim, nous aurons la joie de tous nous retrouver. Venez nombreux, la journée sera belle et en partie animée par les jeunes de la paroisse. Voir la feuille-invitation ci-jointe.

• Catéchismes

Les catéchismes première et seconde année (auditeurs et confirmands) débutent le vendredi 18 septembre. Tous les jeunes concernés sont invités avec leurs parents ce vendredi 18 septembre à 18h30, salle paroissiale de Neuf-Brisach. Informations et calendriers seront remis aux familles. La fréquence des séances de catéchisme reste fixée sur une fréquence de 15 jours, de 18h30 à 20h. Les week-ends, mini-camps et sorties complètent cette formation religieuse qui mène à la confirmation. Le dimanche de rentrée 20 septembre sera l'occasion d'accueillir et de remettre une belle bible aux nouveaux venus.

• Groupe des petits, Lucioles et dimanche ensemble

Dès l'âge de trois, quatre ans, vos enfants sont invités à participer aux nombreuses activités des «Lucioles et dimanche ensemble» sous la responsabilité de Véronique, Marie, Valérie, Elisabeth... Pour en savoir plus, appelez Véronique Fernandez : 06 64 82 61 96. Vous les retrouverez dès le culte de rentrée le dimanche 20 septembre, 10h, à Alcolsheim.

• Groupe de jeunes

Bienvenue à tous les jeunes de la paroisse dans ce groupe déjà très actif. Il suffit d'avoir 12 ans pour y participer. Après une année très active, nous repartons ! Nous partirons quatre jours à Londres, accueillis par une paroisse protestante francophone. Comme lors de la rencontre de Paris échanges et partage, animation du culte. Nous y serons du 23 au 26 octobre. Une semaine avant, le dimanche 18 octobre, nous recevrons les jeunes de la paroisse de Montrouge où nous avons été reçus en mai dernier. Réunion de tous les parents concernés le mardi 8 septembre, 20h, salle paroissiale de Neuf-Brisach (le point sur Londres et les activités prévues pour 2015-2016.)

• Culte des récoltes : dimanche 11 octobre, 10h, Alcolsheim.

Cette année sera l'année d'une reprise forte

de contact avec le Foyer «Clair Horizon». La paroisse entretient de très anciennes relations avec ce Foyer d'Espoir pour lequel nous collectons, chaque année, nombre de denrées et vivres. La directrice du Foyer, Patricia Pitelli sera présente et parlera de l'activité du Foyer. Lors de ce même culte, notre frère, Raymond Wetzel donnera des informations sur le travail d'Espoir.

• Vente paroissiale, dimanche 8 novembre. Rendez-vous dès 14h en la salle municipale de Neuf-Brisach.

Comme chaque année aura lieu notre vente annuelle où nous partagerons un bon moment convivial et où seront notamment présentés le formidable travail du groupe des dames de l'ouvroir, le stand librairie...

• Culte Mission du Consistoire, le dimanche 22 novembre, 10h, à Neuf-Brisach.

Participation exceptionnelle du groupe de musique «White Spirit», prédication du pasteur Thomas Wild, responsable de l'Action chrétienne en Orient. Nous saurons les recevoir.

• Veillées musicales

Nous débuterons notre série de veillées musicales mensuelles le dimanche 27 septembre, 18h, en l'église d'Alcolsheim. Une nouvelle veillée préparée par les jeunes de la paroisse. De nouvelles surprises ! Retour du groupe de Gospel «Ananias» le dimanche 18 octobre à 18h à Neuf-Brisach lors de la venue des Parisiens de Montrouge. Dimanche 29 novembre, 18h, Neuf-Brisach, veillée avec Charles Reinhart au violon. Veillée de l'avent qui continuera le goûter paroissial de rentrée. Dernière veillée 2015 le dimanche 20 décembre, 18h, en l'Église d'Alcolsheim : Olivier Richard-Molard, piano.

• Groupe de prière

Depuis deux ans, des temps de prière réunissent un groupe régulier qui ne cesse de s'agrandir, une fois par mois. Bienvenue pour ces temps si importants de prière libre et partagée.

Dates : Le jeudi 24 septembre, 20h, en l'église Saint Pierre et Saint Paul d'Alcolsheim où les quatre communautés chrétiennes se retrouvent (le «G4»). Mercredi 30 septembre de 14h à 15h au presbytère. Le vendredi 30 octobre à 20h, en l'église protestante de Neuf-Brisach, le samedi 14 novembre, 14h-15h chez Laurence Riess à Alcolsheim.

• Les couronnes de l'avent pour l'hôpital Farendé.

Comme chaque année seront vendues les belles couronnes de l'avent confectionnées par les soins d'une équipe volontaire au bénéfice de l'hôpital protestant de Farendé. Les couronnes seront faites le jeudi 26 novembre, dès 14h en la salle paroissiale de Neuf-Brisach. La vente aura lieu le premier dimanche de l'Avent,

le 29 novembre, dès 15h dans notre église de Neuf-Brisach. Prix : 16 euros dont un euro remboursé si retour du support de la couronne. Responsable : Anne-Catherine Wetzel, téléphone : 03 89 72 76 11.

• Groupe de l'ouvroir

Reprise de l'activité le lundi 14 septembre, 14h, salle paroissiale de Neuf-Brisach. Renseignements Odette Konrad : 03 89 72 53 59. Vous avez le temps de tricoter, de rejoindre un super groupe plein de bonne humeur ! Une séance de rentrée à ne pas rater (c'est le jour anniversaire de notre sœur Odette ! Clin d'œil du pasteur).

• Le Vestiaire Carmen Quirin

Carmen Quirin et son équipe font un formidable travail de collecte de vêtements, de jouets, de confitures... Un service essentiel et régulier rendu à autrui. Vous pouvez déposer vos dons tous les mercredis dès 14 h, et ce, dès le mercredi 2 septembre. Responsable, Carmen Quirin : 03 89 72 82 69.

• Chorale franco-allemande

La chorale reprendra ses activités courant octobre. Joindre Anne Lidy pour de plus amples renseignements : 06 89 57 88 37.

• Maison de retraite de Neuf-Brisach

Invitation à nous rejoindre pour un temps de partage cultuel avec nos anciens en la maison de retraite de Neuf-Brisach le jeudi 5 novembre à 15h30.

• Communion interconfessionnelle en pays de Brisach ou le « G4 ».

Depuis deux ans les quatre communautés chrétiennes du Pays de Brisach vivent des temps forts de communion et de rapprochement. Les responsables ont appelé leur groupe le... G4 ! Groupe des 4 rassemblant les mennonites, les évangéliques, les catholiques et les protestants. Le G4 vous invite à des premiers temps forts pour redémarrer cette troisième année : le jeudi 24 septembre, en l'église Saint Pierre et Saint Paul d'Alcolsheim, veillée de prière, à 20h. Le jeudi 26 novembre en l'église Bethel, 20h, soirée échange et réflexion sur nos quartets conceptions théologiques et pratiques du baptême. Le G4 a décidé de partager des moments de cultes communs dans nos maisons de retraite, le temps de prière du marché de Noël de Neuf-Brisach sera totalement partagé, un grand concert jeune sera organisé en février 2016, un très gros événement.

Calendriers 2015.

Dès fin novembre, les calendriers et Almanachs 2015 seront disponibles.

Pour toutes informations, appelez-le Pasteur Olivier Richard-Molard.



Dans nos paroisses

Horbourg Wihr Bischwihr

Pasteure
Véronique Spindler
63, Grand-rue
68180 HORBOURG-WIHR
Tél. 03 89 41 47 24
spindler.veronique@wanadoo.fr

Chers paroissiens,

Voici une petite rétrospective des 4 jours passés à Annecy. Notre groupe de jeunes est parti en deux minibus, grâce au soutien de la Commune de Horbourg-Wihr et de la famille Pelsy. Cette fois notre séjour aura été riche en rencontres : d'abord avec nos chauffeurs David et Thomas, puis avec le groupe de jeunes d'Annecy et enfin avec la paroisse d'Annecy.

- Les jeunes et les chauffeurs ont su s'approprier : ce vécu restera gravé dans nos mémoires.
- Avec les jeunes d'Annecy, nos styles sont très différents. Eux sont étudiants, les nôtres sont en apprentissage ou au début du lycée. Mais la soirée commune a été intéressante et nous aimerions les inviter en Alsace, dès que possible.
- Quant à la paroisse d'Annecy, quelle n'a pas été notre surprise, pendant le culte, de voir défiler des plateaux contenant des gobelets pour la Sainte Cène, et cela une semaine avant de le vivre chez nous ! Je ne l'avais jamais vécu auparavant.

L'histoire de leur temple est intéressante : quand la paroisse protestante a voulu construire une église, on lui a proposé un terrain marécageux en dehors de la ville. Elle s'en est accommodée. Quelques siècles plus tard, la ville s'est agrandie et le terrain marécageux se trouve au centre de la ville ! L'église (ou plutôt le temple) nécessite de fortes réparations. La paroisse prend alors une décision révolutionnaire : raser le temple et le remplacer par un grand immeuble. Au rez-de-chaussée : le temple ; au 1^{er} étage, les salles paroissiales ; au 2^e étage, le logement du pasteur ; et les étages 3, 4, 5..., des appartements loués ou vendus. Révolutionnaire ! En voici quelques photos :



Agenda

Après la trêve estivale, bien des fêtes sont prévues.

- **Le dimanche 6 septembre, nous irons à Baldenheim,** avec les paroisses protestantes du Consistoire d'Andolsheim, afin de vivre un culte en plein air tous ensemble, un pique-nique et une balade dans le Ried.
- **Le dimanche 13 septembre, c'est aux paroissiens catholiques de nous inviter à leur barbecue annuel.** Nous célébrons bien souvent ensemble : se rencontrer de façon conviviale renforce aussi les liens entre nos deux communautés.
- **Le dimanche 20 septembre, c'est avec toute la nation française que nous serons en fête.** Les journées du patrimoine permettent de découvrir des lieux fermés au public d'ordinaire ou dont les entrées sont assez chères. Ce week-end-là, les entrées sont gratuites.

• **Le dimanche 27 septembre, nous avons choisi de vivre notre culte de rentrée au Vallon,** cette maison dans les Vosges à laquelle nous sommes attachés. Le culte aura lieu à 10h ; il sera ensuite possible de manger sur place. Ceux qui le souhaitent peuvent y monter la veille. On pourra prendre le dîner du samedi et même dormir sur place, comme à l'époque... L'hébergement sera gratuit. Les feuilles d'inscription se trouvent dans nos trois églises.

• **Le dimanche 11 octobre, nous voulons remercier Dieu** pour tout ce qu'il nous donne chaque jour, les produits de la terre, mais aussi tout ce qui se trouve dans nos armoires. Toutes ces denrées décoreront nos églises de Wihr et de Horbourg et seront ensuite apportées à l'association Espoir qui en confectionnera des repas. Le samedi 9 octobre au matin on pourra déposer toutes sortes de denrées alimentaires devant nos églises. Merci à tous.

• **Le dimanche 8 novembre, nous voulons rappeler les événements qui ont marqué nos vies paroissiales et familiales pendant cette année :** les mariages, les enterrements, les baptêmes, les confirmations. Le culte aura lieu à 10h à Horbourg.

• **Le mardi 1^{er} décembre, préparons-nous en toute sérénité dans ce temps de l'Avent.** A 20h à l'église catholique de Bischwihr. Au programme : textes, musiques, chants, moments de silence.

Les saintes cènes ont lieu en cercle, dans notre paroisse. Toutefois, trois exceptions auront lieu cette année, afin de répondre aux demandes entendues lors de l'assemblée paroissiale, il y a un an. Les dimanches 25 octobre à 10h à Bischwihr et 8 novembre à 10h à Horbourg, la Sainte Cène sera distribuée en gobelets individuels. Le dimanche 29 novembre, lors du culte en alsacien à 9h30 à Wihr, la Sainte Cène sera prise devant l'autel, en petits groupes.

Pasteure Véronique Spindler



Muntzenheim Fortschwihr Durrenentzen

Pasteur Philippe Clair
28, rue Arrière
68320 Muntzenheim
Tél. 03 89 47 40 94
Port. 06 73 49 89 60
philippe.clair@protestants.org

Agenda

• **Atelier Gospel : samedi 19 septembre** à la salle paroissiale de Muntzenheim de 9h à 11h (voir annonce consistoriale page 10).

• **Culte de rentrée le dimanche 20 septembre à 10h à Fortschwihr, animé par « Les Joyeux Troubadours » et la participation des enfants de l'Île des enfants.** Les nouveaux catéchumènes seront accueillis durant ce culte et recevront leur Bible.

• **Réunion de prière inter-Eglises mercredi 23 septembre de 20h à 21h15 à la salle paroissiale de Muntzenheim :** nous nous retrouvons (catholiques, méthodistes, mennonites, luthériens) pour un moment de prière et d'écoute de la Parole.

• **Assemblée paroissiale vendredi 25 septembre à 19h à la salle paroissiale de Muntzenheim :** nous souhaitons consacrer un peu de temps pour discuter avec vous de l'actualité et de l'avenir de notre paroisse. Après une présentation de l'état financier, nous évoquerons des projets que nous souhaitons mettre en place. Ce sera l'occasion également pour vous de poser des questions, d'apporter vos idées et réflexions, de dialoguer avec les membres du Conseil Presbytéral.

Ce temps se clôturera autour d'un verre de l'amitié. Merci de marquer l'importance que revêt pour vous la vie de la paroisse par votre présence.

• **Culte à l'occasion des Moissons et des Récoltes dimanche 27 septembre à 10h à Durrenentzen (avec Sainte Cène).** Les offrandes et dons en nature, destinés à la décoration de l'autel ou à l'association « La Manne », peuvent être déposés le samedi 26 septembre de 13h à 15h devant l'église de chaque village ou directement à la salle paroissiale. Merci pour vos dons.

• **Fête œcuménique à Fortschwihr dimanche 11 octobre.** Elle débutera par une célébration œcuménique à l'église à 10h30, et sera suivie d'un apéritif (offert) et d'un repas à la salle communale. Un tract d'invitation vous parviendra bientôt.

• **Concert inédit samedi 17 octobre à 20h à la salle des fêtes de Muntzenheim :** concert avec pour thème « les chansons françaises d'autrefois » (Edith Piaf, Brassens, Ferrat...). Ce concert est donné par le groupe « Les copains d'abord ». Voix : Jérémie, Timothée et Philippe Clair, Charlotte Wernert. Accordéons : Jean-Pierre Siegwald et Nicole Clair. Guitare folk et guitare électrique et batterie : Jérémie Clair. Piano : Charlotte Wernert. L'occasion de passer une agréable soirée et de danser !

Pourquoi pas ? Entrée libre. Plateau à la sortie au profit de la paroisse.

• **Vendredi 6 novembre à 19h à la salle paroissiale de Muntzenheim :** moment convivial autour d'un repas pour tous les bénévoles, protestants et catholiques, qui s'occupent de l'entretien de nos 3 églises. Une manière de les remercier pour la qualité de leur travail et leur engagement indispensable.

• **Rendez-vous missionnaires en novembre :** des précisions vous sont données page 10 de ce Semaines.

• **Fête paroissiale à Durrenentzen dimanche 29 novembre (1^{er} dimanche de l'Avent).** Elle commencera par un culte de famille animé par « Les Joyeux Troubadours », avec la participation des enfants de l'Île des Enfants. Le culte sera suivi d'un apéritif (offert) et d'un repas. Des feuilles d'inscription vous parviendront en temps voulu. Réservez-vous cette date.

• **Offrande annuelle 2015.** Au 31 juillet, la collecte se monte à 10 737,80 €. Merci à toutes celles et ceux qui, malgré des temps difficiles, font preuve ainsi de solidarité et de responsabilité. Il n'est évidemment pas trop tard pour recevoir vos dons. Merci d'y penser.

• **Don pour le Semaines.** Vous recevez gracieusement le Semaines chez vous. C'est un outil précieux de formation et d'informations à la fois sur ce qui se passe chez nous et ailleurs. C'est le lien indispensable entre nous. La conception et l'impression de ce journal ont un coût. Nous sollicitons de votre part une participation aux frais, signe de votre intérêt pour ce bulletin conçu et réalisé par toute une équipe de bénévoles. Vous pouvez apporter votre enveloppe au culte, ou bien au pasteur ou à un conseiller presbytéral. Merci à vous.

Les activités paroissiales

• Ile des enfants

Destinée aux enfants de 5 à 11 ans, l'île des enfants se retrouve le dimanche matin de 10h à 11h30 à la salle paroissiale de Muntzenheim. Prochaines rencontres prévues : le 6 septembre, le 4 octobre, les 8 et 22 novembre.

Autres rendez-vous : dimanche 20 septembre dans le cadre du culte de rentrée et de famille à Fortschwihr à 10h ; dimanche 29 novembre à Durrenentzen pour la fête paroissiale.

Un week-end consistorial les 17 et 18 octobre à « La Longire » à Rombach le Franc. Notez que la Fête de Noël des enfants aura lieu le dimanche 20 décembre à 19h à l'église de Muntzenheim. Renseignements chez Mme Christine Rebert (03 89 47 77 89).

• Catéchisme

Les confirmands ont reçu le planning avec les dates des différentes rencontres.

Les nouveaux catéchumènes (les auditeurs)

recevront leur Bible lors du culte de rentrée du 20 septembre à Fortschwihr.

Rappel urgent : les parents, dont les enfants, nés en 2003, souhaiteraient s'inscrire au catéchisme, en vue ou non de la confirmation, sont invités à le faire en téléphonant au pasteur (03 89 47 40 94) ou par mail (philippe.clair@protestants.org) et ce **avant le lundi 14 septembre.**

• Rencontres autour de la Bible

Cordiale invitation à tous, familiers ou non de la Bible, pour un moment d'échanges et de partage autour d'un texte biblique, de 14h30 à 16h, les mercredis suivants : 21 octobre, 18 novembre et 2 décembre.

• Sainte Cène à domicile

Si vous ne pouvez plus vous déplacer, ou si vous connaissez une personne dans ce cas et qui souhaiterait prendre la Sainte Cène, le pasteur se déplace volontiers. Mais pour cela, il a besoin que vous le contactiez (03 89 47 40 94).

• Découverte de l'orgue

Mercredi 9 septembre, de 14h à 16h, à l'église de Muntzenheim, l'occasion est donnée aux jeunes de découvrir un instrument bien particulier présent dans la grande majorité de nos églises : l'orgue.

Une spécialiste de l'UEPAL viendra expliquer son fonctionnement et son utilisation au travers, entre autres, d'exercices pratiques. Les catéchumènes de Muntzenheim, Jepsheim et Kunheim y participeront. **Mais toute personne intéressée peut se joindre à eux.**

EUROCULTES



L'Union des Églises protestantes d'Alsace et de Lorraine met à disposition de l'ensemble des paroisses des billets «Eurocultes».

D'une valeur de 5 €, ces billets seront acceptés par la paroisse lors des cultes pour toute collecte tout au long de l'année.

Si vous êtes intéressés, vous avez la possibilité de commander des carnets de 10 billets. Un reçu fiscal vous sera alors délivré annuellement vous permettant une déduction fiscale de 66% si vous êtes imposables (un don de 5 € lors de l'offrande au culte vous coûtera ainsi 1.70 €).

Renseignements chez le pasteur (03 89 47 40 94 ou philippe.clair@protestants.org) ou chez un conseiller presbytéral.



Dans nos paroisses

Jepsheim Kunheim

Pasteur
Natacha Cros-Ancey
4, place Saint-Martin
68320 JEBSHEIM
Tél. 03 89 71 60 15
 natachacrosancey@hotmail.com

Les temps forts de nos paroisses

• **Culte de rentrée**

Afin de privilégier le vécu communautaire, nous vivrons cette année un culte de rentrée commun à nos deux paroisses. Il aura lieu **le dimanche 20 septembre, à 10h à Jepsheim**. Après la trêve estivale, ce culte marquera la reprise de l'ensemble de nos activités paroissiales. Les jeunes auditeurs débutant le catéchisme y seront également accueillis et présentés.

• **Les cultes de reconnaissance pour les Moissons et les Récoltes** auront lieu **le dimanche 11 octobre à 9h30 à Kunheim et à 10h45 à Jepsheim** avec la participation des catéchumènes et des enfants, des musiciens et chorales.

La veille du culte, **le samedi 10 octobre, en matinée**, les jeunes passeront dans les foyers des villages pour collecter vos dons qui, après le culte, seront transmis aux Restos du cœur. Vous pourrez également déposer vos dons directement à l'église le dimanche avant le culte. Merci d'avance pour votre générosité !

• **Catéchisme**

Pour les auditeurs : La première séance de catéchisme aura lieu **le mercredi 30 septembre, de 14h à 15h30**. Rendez-vous devant l'église de Jepsheim !

À noter : Les 3 et 4 octobre : week-end consistorial de rentrée pour les auditeurs.

Pour tout renseignement, ou pour les enfants **nés en 2003** qui souhaitent débiter les deux années de catéchisme en vue de la préparation de la confirmation de 2017, et voudraient encore s'inscrire au catéchisme, n'hésitez pas à contacter le pasteur au 03 89 71 60 15.

Pour les confirmands, première rencontre **le mercredi 07 octobre de 14h à 15h30**. Les confirmands se retrouvent également avec les autres confirmands du Consistoire pour 3 week-ends et retraites, et plusieurs soirées ou journées thématiques.

• **Découverte de l'orgue**

Mercredi 9 septembre, de 14h à 16h, à l'église de Muntzenheim, l'occasion est donnée aux jeunes de découvrir un instrument bien particulier présent dans la grande majorité de nos églises : **l'orgue**. Une spécialiste de l'UEPAL viendra expliquer son fonctionnement et son utilisation au travers, entre autres, d'exercices pratiques. Les catéchumènes de Muntzenheim, Jepsheim et Kunheim y participeront. **Mais toute personne intéressée peut se joindre à eux.**

• **Ordination de Benjamin Buchholz**

L'ancien pasteur-vicaire de nos paroisses, Benjamin Buchholz, sera ordonné pasteur au cours d'un culte solennel le dimanche 18 octobre 2015 à 15h en l'église de Westhoffen. Nous proposons à cette occasion de l'entourer et de vivre ce culte d'ordination annuel de notre Église de l'UEPAL. Des informations complémentaires (déplacement, etc) vous parviendront très prochainement. Toutes les personnes intéressées peuvent d'ores et déjà se signaler.

• **Offrande annuelle 2015**

C'est chaque année en automne que nos paroisses de Jepsheim et de Kunheim nous sollicitent pour un soutien financier de leur vie et de leur fonctionnement. Notre don rend manifeste notre lien à notre Église, notre paroisse, notre communauté, avec ses projets et son témoignage au quotidien. Merci à chacun pour son soutien et sa fidélité.

Vous recevrez prochainement un « Infos paroisse » vous donnant toutes les informations concernant cette offrande.

• **Concert de l'Avent**

Depuis plusieurs années, à l'occasion de l'entrée dans le temps de l'Avent, la paroisse de Jepsheim organise une veillée musicale avec les musiciens de la paroisse. Ce sera **le samedi 28 novembre 2015 à 19h30** en l'église de Jepsheim. Cordiale invitation à tous !

JEBSHEIM

• **Dimanche Ensemble** : Les enfants de 6 à 12 ans se retrouvent une fois par mois de 10h à 16h pour un moment de découverte de la Bible, de bricolage et de jeu.

La première rencontre aura lieu le dimanche 20 septembre à l'occasion du culte de rentrée à 10h. Un week-end de rencontre

consistoriale est également prévu les 17 et 18 octobre. Date à retenir d'ores et déjà! Renseignements : Myriam Schneider et Christine Hecketsweiler, monitrices, ou auprès du pasteur.

• Le groupe **«Partage-Prière»**, est un groupe ouvert à tous, qui se réunit tous les 15 jours pour un moment de méditation, de prière et de silence. Les rencontres ont lieu au presbytère à 14h30. Dates à retenir: les jeudis 17 septembre et 1^{er} octobre ; le mardi 13 octobre ; les jeudis 29 octobre, 12 novembre et 26 novembre ; le mardi 8 décembre.

KUNHEIM

• **École du Dimanche** : tous les enfants à partir de 6 ans sont cordialement invités à se retrouver aux rencontres de l'École du Dimanche qui ont lieu tous les 15 jours à Kunheim et qui les initie à la découverte de la Bible et de la foi à travers histoires, chants et bricolages.

La première rencontre aura lieu le dimanche 20 septembre à l'occasion du culte de rentrée à 10h à Jepsheim. Le planning annuel des rencontres sera également transmis aux familles concernées lors de ce culte. Renseignements : Jacqueline Husser ou Charline Houbart, monitrices, ou auprès du pasteur.

• **Cultes à La Roselière**

Les cultes auront lieu les mardis 29 septembre, 27 octobre et 24 novembre à 14h30. Ils sont ouverts à toute personne souhaitant partager avec les pensionnaires un moment d'attention et de communion spirituelle.

Natacha Cros-Ancey



Fête paroissiale Jepsheim, juin 2015, en musique avec le Michel Hausser Jazz Trio



Sundhoffen Appenwihr Andolsheim

Pasteur
Danielle Schwendimann
11, rue des Messieurs
68280 ANDOLSHEIM
Tél. 03 89 71 40 09
pasteur.danielle@wanadoo.fr

Nous voici à nouveau au seuil de la rentrée, habités de la certitude que Dieu nous aime et qu'il nous accompagne de sa présence.

• Ensemble pour prier

« La Prière est la voie royale de toute spiritualité » écrit Jean Marc Bastière dans son livre intitulé : « Les 7 secrets de la prière ». Nous nous retrouvons à l'église à 20h15 pour ces temps de prière. **Chacun(e) est invité (e) à se poser les mardis :**
A Andolsheim : le 1^{er} septembre, 6 octobre, le 3 novembre et le 1^{er} décembre
A Sundhoffen : ces mêmes jours à 15h rencontres avec les aînés au foyer.

• Catéchisme

Un planning a été envoyé aux parents des auditeurs et des confirmands pour l'année 2015-2016.

Une réunion avec les parents aura lieu pour discuter des modalités et des objectifs du catéchisme le 7 septembre à 20h15 au foyer d'Andolsheim.

La retraite consistoriale des auditeurs (1^{ère} année) est prévue les 3 et 4 octobre à Landersen Celle des confirmands au rassemblement protestant à Strasbourg les 31 octobre et 1^{er} novembre. Nous continuons le catéchisme 2^e année par week-end en collaboration avec les collègues du Consistoire, plus des dimanches, 1 par mois.

• Ktkids

À Sundhoffen, les enfants se réuniront à nouveau en septembre pour partager de bons moments ensemble, tous les dimanches à 10h30 au foyer protestant. Un planning sera également distribué. Un week-end est prévu les 17 et 18 octobre à Longire-Rombach.

En décembre nous préparons Noël avec les enfants de la paroisse catholique. Cette année le thème sera : la paix.

À Andolsheim des monitrices accueilleraient avec plaisir les enfants à partir de 5 ans et invitent vivement les parents du village à leur faire profiter d'un enseignement qui leur sera toujours profitable, dans toutes les étapes de leur vie.

• Fête des Récoltes

Cultes : 11 octobre à Andolsheim à 9h30 et Sundhoffen à 10h45.

À Appenwihr le 4 octobre à 10h45.

C'est chaque année, l'occasion d'exprimer tous ensemble notre reconnaissance à Dieu tout en entrant dans une démarche de partage et de solidarité.

Petits et grands sont invités à déposer des produits de la terre ou toute autre denrée alimentaire le samedi à partir de 14h à l'église,

ceux-ci seront ensuite destinés au foyer Clair Horizon à Volgelsheim. Du fond du cœur, merci.

• Fête paroissiale à Sundhoffen :

Vous êtes tous et toutes, petits et grands, les bienvenus à notre fête paroissiale le 18 octobre. Nous débiterons la journée par un culte festif avec Catherine Fritsch (ancien pasteur de Sundhoffen) suivi d'un repas au centre socioculturel. La tombola sera de la partie ainsi que les pâtisseries. Des feuilles d'inscription pour le repas vous parviendront bientôt. Réservez-vous dès maintenant cette journée !

• Concerts de l'Avent

La chorale Echo de l'III organise un concert pour le temps de Noël le 29 novembre à Sundhoffen à 17h à l'église.

• Stand de livres

Un stand de livres, cartes et calendriers vous permettra de trouver des idées de cadeaux pour les fêtes de fin d'année. À Andolsheim comme à Sundhoffen, vous pourrez faire vos emplettes avant et à l'issue des cultes des 29 novembre, et 6 et 13 décembre.

Temps forts dans le Consistoire

Ces activités, même si elles ne se déroulent pas toujours dans la paroisse, font partie intégrante de nos activités (chant gospel le samedi 19 septembre de 9h à 11h à la salle paroissiale de Muntzenheim, la Semaine missionnaire, etc). Voir page consistoriale.



Restauration du foyer à Andolsheim par une équipe de bénévoles



Des scouts au presbytère



Ta parole est une lampe à mes pieds et
une lumière sur mon sentier.
(Psaume 119, 105)

: Sainte Cène
 : Baptême

	ANDOLSHEIM	SUNDHOFFEN	APPENWIHR	HORBOURG	WIHR	BISCHWIHR	JESBSHEIM	KUNHEIM	MUNTZENHEIM	DURRENENTZEN	FORTSCHWIHR	NEUF-BRISACH	ALGOLSHEIM	WOLFGANTZEN
13 septembre 2015	10h45 (3)			10h45		9h30	10h (2)			10h		10h		
20 septembre 2015		10h45 (3)		10h45	9h30		10h (3)				10h (1) (3)		10h (3)	
27 septembre 2015	10h45			10h Vallon (3)			9h30	10h45		10h (4)		18h (9)		10h
4 octobre 2015			10h45 (4)	10h45		9h30		10h	10h			10h		
11 octobre 2015	9h30 (4)	10h45 (4) (9)		10h45 (4)	9h30 (4)		10h45 (4)	9h30 (4)			10h30 (2)		10h (4)	
18 octobre 2015		10h45 (6)		10h45		9h30	Ordination Benjamin Buchholz 15h à Westhoffen		10h			18h (9)		10h
25 octobre 2015	10h45 (5)					10h (5)	9h30 (5)	10h45 (5)		10h (5)			10h	
1 novembre 2015		10h45		10h45	9h30		10h				10h	10h		
8 novembre 2015	10h45			10h (10)			10h45	9h30	10h			14h (7)		10h
15 novembre 2015		10h45		10h45		9h30	9h30	10h45			10h		10h	
22 novembre 2015	10h Culte consistorial missionnaire à Neuf-Brisach													
29 novembre 2015 (1 ^{er} Avent)	10h45	9h30		10h45	9h30 (8)		9h30	10h45		10h (6)		15h 18h (9)		
1 ^{er} décembre (mardi)						20h à l'Église catholique (11)								
6 décembre 2015 (2 ^e Avent)			10h45	10h45		9h30		10h (7)	10h					

- (1) Culte de famille
- (2) Célébration œcuménique
- (3) Culte de rentrée
- (4) Fête des Récoltes
- (5) Fête de la Réformation
- (6) Fête paroissiale

- (7) Vente paroissiale
- (8) Culte en alsacien
- (9) Veillée musicale
- (10) Rappel des casuels
- (11) Veillée de l'Avent œcuménique